

一九八一年中学语文课本

高中古文直译

莫家伦编

内部交流，保留版权

前 言

《高中古文直译》是根据一九八一年中学语文课本编成的，供高中古文的教与学参考和升学复习用。

这套资料编写过程主要参考《古汉语常用字字典》、《文言虚词浅释》和各种辞书及有关资料，采用的是最新研究成果。如：“羹”字解作“红烧肉”，是根据王力教授在《语文园地》1980年1期发表的《谈谈学习古代汉语》中的解释；“生彘肩”中的“生”字，解做“完整的，没有进一步加工过的”，是根据《语文学习》1981年4期，“《鸿门宴》疑难词句试释”；词类活用和定语后置，都参考了近年《语文学习》、《中学语文教学》的有关论文；特别付词“相”、“见”用在及物动词前起指代人称的作用，是参考孙钧阳同志的《文言基础知识》（河北人民出版社1980年3月版）和上海教育出版社的《古汉语语法十讲》（1980年1月版）与及部分语文刊物；直译后面附的疑难词句解释也都是根据《语文学习》等刊物最近发表的资料编写的。

在直译中，采用上下对译方法；对倒装句（宾语前置和介宾词组后置等）的关系词，前后悬空呼应，读者可以看出来。

古文直译困难很多，在形式上也是大胆的尝试，加上编者水平有限，错误难免，敬请各兄弟学校的同志多多提出宝贵意见。

编 者 1981年

一九八一年中学语文课本

高中古文直译

目次

高中第一册

一	诗经二首	1
	伐檀	1
	硕鼠	2
二	邹忌讽齐王纳谏 《战国策》	3
三	察今 《吕氏春秋》	6
四	国殇 屈原	12
	(附) 楚辞章句补注 王逸	12
五	廉颇蔺相如列传 司马迁	14
	(附) 晏子使楚 《晏子春秋》	23
六	师说 韩愈	28
七	游褒禅山记 王安石	31
	(附) 伤仲永 王安石	35
八	赤壁之战 司马光	37
九	原君 黄宗羲	51

高中第二册

一〇	劝学 荀况	57
	(附) 为学 彭端淑	59
一一	鸿门宴 司马迁	62
一二	桃花源记 陶渊明	71

一三	琵琶行 (并序)	白居易	74
一四	石钟山记	苏轼	80
一五	《梦溪笔谈》二则	沈括	
	采草药		84
	雁荡山		86
	(附) 石油	沈括	88
一六	五人墓碑记	张溥	91
	(附) 周顺昌传	《明史》	95
一七	狱中杂记	方苞	98
一八	病梅馆记	龚自珍	107
一九	谭嗣同传	梁启超	110

高中第三册

二〇	孔雀东南飞		118
二一	谋攻	孙子	133
	(附) 孙臆	司马迁	136
二二	论积贮疏	贾谊	140
二三	张衡传	范曄	144
	(附) 南村辍耕录	陶宗仪	147
二四	唐诗二首		
	梦游天姥吟留别	李白	150
	茅屋为秋风所破歌	杜甫	152
二五	六国论	苏洵	154
二六	中山狼传	马中锡	159
二七	游黄山记	徐宏祖	169

二八 促织	蒲松龄	173
-------	-----	-----

高中第四册

二九 宋词二首

念奴娇 赤壁怀古	苏轼	184
永遇乐 京口北固亭怀古	辛弃疾	184

三〇 《孟子》二章

鱼我所欲也		186
庄暴见孟		188

三一 庖丁解牛 《庄子》

三二 过秦论 贾谊

三三 屈原列传 司马迁

三四 订鬼 王充

(附) 世说新语一则 刘义庆

论鬼 王充

三五 阿房宫赋 杜牧

三六 指南录后序 文天祥

三七 送东阳马生序 宋濂

(附) 复音词古义例释

一 诗经二首

伐 檀

坎 坎伐檀 兮，置之 河之干 兮。河水清 且
丁丁当当砍檀树啊，放它在河的岸上啊。河水清清又起
涟漪。不稼 不穡，胡 取 禾 三百廛兮？不
波纹啊。不播种不收割，为什么取去禾稻几百捆啊？不打
狩 不猎，胡 瞻 尔 庭 有县 貆兮？彼
冬猎，不捉禽兽，为什么看见你的院子有悬挂猪獾啊？那些
君 子兮，不 素 餐兮！
大人先生啊，没有白吃饭啊！

坎 坎 伐 辐兮，置之 河之侧 兮。河水清
丁丁当当砍树做车辐啊，放它在河的旁边啊。河水清清
且直 猗。不稼 不穡，胡 取 禾 三百亿兮？不
又直流啊。不播种不收割，为什么取去禾稻几百捆啊？不打
狩 不猎，胡 瞻 尔 庭 有县 特兮？彼
冬猎，不捉禽兽，为什么看见你的院子有悬挂的野兽啊？那
君 子 兮，不 食素兮！
些大人先生啊，没有白吃饭啊！

坎 坎 伐 轮兮，置之 河之 湑兮。河水
丁丁当当砍树做车轮啊，放它在河 的 水 边 啊。河水清
且 沦 猗。不稼 不穡，胡 取 禾三百捆兮？
清又起波纹啊。不播种不收割，为什么取去禾几百捆啊？

不 狩不猎，胡 瞻尔庭 有县 鹑
不打冬猎不捉禽兽，为什么看见你的院子里有悬挂的鹑
兮？彼君子兮，不 素 飧兮！
啊？那些大人先生啊，没有白吃饭啊！

硕 鼠

硕 鼠硕 鼠，无 食我 黍！ 三岁贯 女，
大老鼠大老鼠，不要吃我的黍米！多少年供养你，
莫 我肯 顾。 逝将去 女，适彼 乐 土。
没有谁对我肯照顾。我发誓要离开你，到那安乐的地方。

乐 土， 乐 土，爰得 我 所！
安乐的地方，安乐的地方，才得到我的处所！

硕 鼠硕 鼠 无 食我 麦！ 三年贯 女，
大老鼠大老鼠，不要吃我的小麦！多少年供养你，
莫 我肯 德。 逝将去 女，适彼 乐 国。
没有谁对我肯感恩。我发誓要离开你，到那安乐的国土。

乐 国 乐 国，爰得 我 直！
安乐的国土，安乐的国土，才得到我的劳动报酬！

硕 鼠硕 鼠，无 食我 苗！ 三岁贯 女，
大老鼠大老鼠，不要吃我的稻谷！多少年供养你，
莫 我肯 劳。 逝将去 女，适彼 乐 郊。
没有谁对我肯慰劳。我发誓要离开你，到那安乐的郊外。

乐 郊 乐 郊，谁之 永 号！
安乐的郊外，安乐的郊外，谁还会长久地号哭！

古汉语知识和疑难词句

一、古字通假 干——岸：河岸。塵——纏：捆，束。
县——悬：悬挂。女——汝：你。无——毋：不要。贯——
惯：纵容，引申为供养。逝——誓：发誓。直——值：价
值，劳动报酬。

二、实词活用

名词用作动词 莫我肯德（感恩）。

三、宾语前置

否定句中，代词做前置宾语 莫我肯顾。莫我肯德。莫
我肯劳。

四、虚词 之：①助词，的 置之河之（的）干兮。
②代词，它 置之（它）河之侧兮。③付词，尚，还 谁之
（还）永号。④动词，往，去 至之（去）市。（《郑人买
履》）

五、反语修辞法 彼君子兮，不素餐兮——君子是褒义
词，不素餐是反语。译做：那些大人先生啊，没有白吃饭
啊！已能表达讽刺语气。

二 邹忌讽齐王纳谏

《战国策》

邹忌 修八尺有余，而 形 貌 昳 丽。朝 服
邹忌身高八尺多，同时体形面貌光艳美丽。早晨穿戴
衣冠，窥镜，谓其妻曰：“我孰与城北徐公
衣帽，照着镜子，对他的妻子说：“我 比较城北的徐公谁

美？”其妻曰：“君美甚，徐公何能及君美？”他的妻子说：“您美丽得很，徐公哪里能比得上您也？”城北徐公，齐国之美丽者也。忌不自信呀？”城北的徐公，是齐国的美丽的人。邹忌不相信

而复问其妾曰：“吾孰与徐公美？”妾曰自己美，又再问他的小妻说：“我比较徐公谁美？小妻说：“徐公何能及君也？”旦日客从外来，：“徐公哪里能比得上您呀？”明天，客人从外边进来，邹

与坐谈，问之：“吾与徐公孰美？”客曰：“忌跟他坐着聊天，就问他：“我和徐公谁美？”客人说：“徐公不若君之美也。”明日徐公来，孰视徐公不如您的漂亮呀。”第二天徐公来了，邹忌仔细观

之，自以为不如；窥镜而自视，又弗如察徐公，自己认为比不上；看镜又自己看看，更比不上，差远甚。暮寝而思之，曰：“吾妻之美我远极了。晚上躺着思考这件事，心想：“我妻子的认为我美者，私我也；妾之美我者，畏我也；的原因，是偏爱我；小妻的认为我美的原因，是怕我；客之美我者，欲有求于我也。客人的认为我美的原因，是想对我有要求。

于是入朝见威王，曰：“臣诚知不如徐公美。

因此上朝廷朝见威王，说：“我的确知道不如徐公漂亮。

臣之妻私臣，臣之妾畏臣，臣之客欲有求于臣我的妻子偏爱我，我的妻子怕我，我的客人想对我有要求，皆以美于徐公。今齐地方千里，求，都认为我比徐公漂亮。如今齐国土地方圆一千里，有一

百二十城，宫妇左右莫不私王，百二十座城池，宫里的妃后和身边的人没有谁不偏向大王，朝廷之臣莫不畏王，四境之内莫不有求于王；由此观之，王之蔽甚矣。”
对大王有要求：从这点看这些事，大王受到的蒙蔽可厉害

王曰：“善。”乃下令：“群臣吏民能面刺寡人之过者，受上赏；上书谏寡人者，受中赏；面指出我的错误的，得上等奖；上书规劝我的，得中等奖；能谤讥于市朝，闻寡人之耳者，受下等赏。”令初下，群臣进谏，门庭若市；数月之后，时时而间进；期年之后，虽欲进谏，无可进者。话，但没有可以进谏的了。

燕、赵、韩、魏闻之，皆朝于齐。
燕国、赵国、韩国、魏国听到这情况，都到齐国朝拜。
此所谓战胜于朝廷。
这就是人们说的在朝廷上战胜（别国）。

古汉语知识和疑难词句

一、古字通假 孰——熟：仔细。

二、实词活用

1. 名词用作动词 朝服（穿戴）衣冠。
2. 形容词用作动词 私（偏爱）我也。
3. 使动用法 闻（让……听到）寡人之耳者。
4. 意动用法 吾妻之美（认为……美）我者。

三、宾语前置

否定句中，代词做前置宾语 忌不自信（相信自己）

四、介宾词组后置 有求于我——对我有要求。美于徐公——比徐公美。有求于王——对大王有要求。谤讥于市朝——在公共场所议论。朝于齐——到齐国朝拜。战胜于朝廷——在朝廷上战胜（别国）。

五、习惯句式

孰与……——孰，疑问代词，谁；与，介词，比。属介宾词组后置。应译为“……比……谁……？”吾孰与徐公美——我比较徐公，谁美？

三 察 今

《吕氏春秋》

上 胡 不 法 先 王 之 法 ？ 非 不 贤 也，
国君为什么不取法古代帝王的法律？古法不是不好，
为其 不可得而 法 。先 王 之 法 ， 经 乎 上 世
因为它是不可得来取法的。古代帝王的法律，是经历了古代

而来者也，人或益之，或损之，胡可得才到今天的，人们有时候增补它，有时候删改它，怎样可能而法？虽人弗损益，犹若不可得而法。来取法？即使人们不删改增补，还是不可能来取法的。

凡先王之法，有要于时也。时不一，一切古代帝王的法律，对当时是有必要。时代不能与法俱在，法虽今而在，犹若不可法。同法律一起存在，法律虽然今天还保存，还是不可能取法。

故释先王之成法，而法其所以因此必须抛弃古代帝王的现成法律，同时效法他根据什么为法。先王之所以为法者，何也？制定法律。古代帝王的用来制定法律的根据，是什么呢？

先王之所以为法者，人也，而已亦人。古代帝王他用来制定法律的根据，是人，而且自己也是人。

也。故察己则可以知人，察今则可以知古。所以，明察自己就可以了解人们，明察当今就可以了解

古。古今一也，人与我同耳。有古代。古代和现在是一样的，人们和自己一样吧了。通情

道之士，贵以近知远，以今知古，以达理的人，重视根据近的了解远的，根据现在了解古代，根

所见知所不见。故审堂下之阴，而据看见的了解没有看见的。所以察看屋檐下的阴影，就

知日月之行，阴阳之变；见瓶水之冰，知道太阳月亮的运行，黑夜白天的变化；看见瓶中水的凝结

，而知天下之寒，鱼鳖之藏也。尝一肉，而知就知道天下的寒冷，鱼鳖的潜藏了。尝试一块肉，就知道

一镬之味，一鼎之调。

一镬的滋味，一锅的调味。

荆人欲袭宋，使人先表雍水。雍水暴益，楚国人想攻打宋国，派人先去标记雍水。雍水突然漫上，荆人弗知，循表而夜涉，溺死者千有余人，楚国人不知道，按照标记来晚上渡河，淹死的一千多人，军惊而坏都舍。向其先表之时，人，军队惊骇得象崩坏大房子。以前他们先标记的时候

可导也，今水已变而益多矣，荆人尚循是可以引路的，现在水已经变化而且涨多了，楚国人还按

表而导之，此其所以败也。今世之主，照标记来靠它引路，这是他们因此失败。现代的国君

法先王之法也，有似于此。其时已与先王取法先王的法律，有些和这情况相似。那时候已经与古代

王之法亏矣，而曰此先王之法也，而帝王的法律不适应了，如果认为这是古代帝王的法律，就

法之。以此为治，岂不悲哉？

取法它。根据古法来治理，难道不是可悲的吗？

故治国无法则乱，守法而弗变，因此，治理国家没有法律就要混乱，死守古法又不变更

则悖，悖乱不可以持国。世易就违背事理，违背事理和混乱就不可以维持国家。世界变了，

时移，变法宜矣。譬之若良医，时代换了，改革法律是应该的了。比方那象高明的医生，

病万变，药亦万变。病变而药不变，向疾病千变万化，用药也就千变万化。病情变了但用药不变，本

之寿民，今为殇子矣。故凡举事必来的长寿老人，现在成为短命鬼了。所以，凡是办事一定要循法以动，变法者因时而化。是故，根据法律来行动，修订法令的人要根据时代来变化。因此，有天下七十一圣，其法皆不同；非务统治过天下的七十一位帝王，他们的法律都不同；不是一定要相反也，时势异也。故曰：良剑期乎断，相反，是时代形势不同了。所以说：好剑希望在于割断，不期乎莫邪；良马期乎千里，不期乎不希望在于叫莫邪；好马希望在于日行千里，不希望在于叫骥骖。夫成功名者，此先王之千里也。骥骖。那些成功名的法令，这就是古代帝王的千里马。

荆人有涉江者，其剑自舟中坠于水，遽楚国有个渡江的人，他的剑从船上掉到了水中，他急契其舟，曰：“是吾剑之所从坠。忙刻记号在那船上，说：“这里是我的剑从此掉下的地方”。

舟止，从所契者入水求之。舟已行矣，而等船停，就从他刻的地方跳下水中寻找剑。船已经走了，但剑不行，求剑若此，不亦惑乎？以故法为剑没有走，找剑象这样，不也是胡涂吗？用旧时的法令治理其国与此同。时已徙矣，而法不徙。以此为治，岂不难哉！改变。用这种做法来治国，难道不困难吗！

有过于江上者，见人方引婴儿而有个从江边经过的人，看见一个人正拉着一个小孩就

欲投之江中，婴儿啼。人问其故。曰：想抛他到江中去，小孩啼哭了。有人问他的原因。那人说：“此其父善游。”其父虽善游，其子岂“这孩子的父亲善于游泳。”他父亲虽然善于游泳，那孩子难道善游哉？以此任物，亦必悖矣。道就会游泳吗？用这种办法处理事情，也一定会出乱子的。荆国之为政，有似于此。楚国的治理国家，有些和这样相似。

古汉语知识和疑难词句

一、古字通假 冰——凝：凝结。益——溢：水漫上来。契——锲：刻。

二、实词活用

1. 名词用作动词 上胡不法(取法)先王之法？
2. 形容词用作动词 有道之士，贵(重视)以近知远。

三、宾语前置

“所”字做前置宾语 所见——看见的。所不见——没有看见的。所从坠——从此掉下的地方。所以——根据什么。所以——因此。

四、介宾词组后置 似于此——和这相似。过于江上——从江边经过。导()之——靠它引路。

五、实词古义

1. 损：减少，引申为删改 虽人弗损益。
2. 益：增加。(例同上)

3. 亏：(1)欠缺，引申为不适应 其时已与先王之法亏矣。(2)损害 赂秦而力亏。(《六国论》)

六、虚词 而：连词，在句子里常起连接上下文的作用，根据两个成分之间的关系来翻译。如：

1. 并列关系 可译为“又”、“同时”。如：

窥镜而(又)自视。(《邹忌讽齐王纳谏》)

故释先王之成法，而(同时)法其所以为法。

2. 递进关系 译为“而且”。如：

今水已变而(而且)益多矣。

3. 承接关系 可译为“于是”、“就”、“才”、“来”、“还”、“去”等。如：

经乎上世而(才)来者。

法虽今而(还)在。

胡可得而(来)法。

故审屋下之阴，而(就)知日月之行。

4. 转折关系 译做“但”、“却”、“可是”。如：

舟已行矣，而(但)剑不行。

时已徙矣，而(可是)法不徙。

5. 假设关系 译做“如果”。如：

其时已与先王之法亏矣，而(如果)曰此先王之法也，而法之。

6. 修饰关系 可译做“地”、“着”、“得”。如：

暮寝而(着)思之。(《邹忌讽齐王纳谏》)

久而(地)不去。(《卖油翁》)

军惊而(得)坏都舍。

四 国 殇

屈 原

操 吴 戈兮 被 犀 甲， 车 错 毂
拿起吴地的利戈啊，披起犀皮铠甲，战车交错着轮轴
兮 短兵 接。旌 蔽 日兮 敌 若 云，
啊，用短兵器搏斗。旌旗遮蔽了太阳啊，敌人好象云层，飞
矢交 坠 兮 士争 先。凌 余 阵兮 蹂
箭对射掉下来啊，战士争着向前。侵犯我们的阵地啊，践踏
余 行， 左 骖 殪 兮 右 刃 伤。霾 两
我们行列，车左的马匹死了啊，右马被刀砍伤。埋陷了两只车
轮兮 繫 四 马，援 玉 槌 兮 击 鸣 鼓。
轮啊，绊住了四匹马，拿起玉般的鼓槌啊，敲击着响亮鼓。
天时 怱 兮 威灵 怒，严 杀 尽 兮
天公好象怨恨啊，鬼神们在发怒，严酷地杀戮完了啊，尸体
弃原野。出 不 入 兮 往 不 反，平原 忽
遗弃原野。出征不再入阵地啊，一去再不回来，平原上渺茫
兮 路 超 远。 带 长 剑兮 挟 秦 弓
无边啊，路途多么遥远。仍然佩带着长剑啊，挟着秦地的弓
，首 身 离 兮 心 不 惩。诚 既 勇 兮 又
，头和身体分离了啊，精神没有损伤。确实是既勇敢啊，又是
以 武，终 刚 强 兮 不 可 凌。身 既 死
而且威武，牺牲得刚强不屈啊，都不可以侵犯。您虽然已经死
兮 神 以 灵， 子 魂 魄兮 为 鬼 雄。
了啊，精神却不泯灭，可敬将士的魂魄啊，是鬼中的英雄。

(附)

楚辞章句补注

王逸

九歌者，屈原之所作也。昔 楚 南郢 之邑
九歌 是屈原 写作的 。从前楚国南郢人民聚居的地